

Poemas

James Laughlin
Traducción: Aurelio Major

En el museo de Teherán

Un curador sentimental ha puesto
juntas dos cabezas griegas de bronce
fragmentadas de un niño

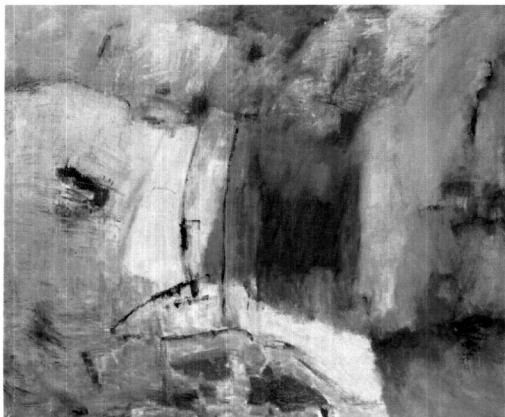
y una niña de modo que los rostros
ennegrecidos por tres mil años de sol
y arena del desierto

parecen estar murmurando algo
que el león de Gorgan y el perro
alado de Azerbaiyán

no deben oír pero yo los he oído
como ahora te escucho a ti al
otro lado del mundo

más con la sencillez y la quietud
de un niño que como una mujer que
al hacer el amor me dice

con voz ausente leve próxima y lejana
estoy feliz ahora contenta ay no
te muevas no te vayas.



Rectángulo rojo, 1997,
óleo sobre tela, 100 x 120 cm



Girasoles, 1996,
encausto sobre tela, 120 x 100 cm

How did Laura treat Petrarch?

The contemporary records are somewhat vague.
They speak of her beauty and her devotion.
The poems to her have romantic imagery,
But they don't get down to the nitty-gritty.
Did she mend his socks? Did she put up
With his tantrums? Did she make copies
Of his poems? Rub balm on his sore neck?
These are important questions for today's poets
As they set about to choose a life's companion.

¿Que trato le dispensaba Laura a Petrarca?

Las crónicas de su día son algo vagas.
Nos describen su belleza y devoción.
Los poemas a ella dedicados tienen imágenes románticas,
pero no pasan a considerar el meollo del asunto.
¿Le surcía los calcetines? ¿Le toleraba
sus berrinches? ¿Hacía copias de sus poemas?
¿Le frotó con bálsamo el cuello adolorido?
Estas son preguntas importantes para los poetas de hoy día
que están por elegir una compañera de por vida.

De contemptu mortis

What is consciousness that it
Leaves us when most we need it
To save what little we have
Managed to construct? Will the
Pale torch of loving soon be
Sputtering out for me? The
Children joke at table whether
Grandfather should be buried
or burned. What difference
Could it make? Does their humor
Mask any affection the will
Last when life takes them by
Their little necks and shakes
them as it can, rich or poor?
Tell me a happy fable that
Off in a distant galaxy some
Creature with three eyes is
Watching over me? That can't
Be so, believe me, it's not so;
Walk up or down, turn right
Or left, it isn't so. We came,
We breathed a bit of air, we go.

¿Qué cosa es la conciencia que
se va cuando más nos hace falta
para salvar lo poco que hemos
alcanzado a construir? ¿La pálida
tea del amor crepitará
para mí al apagarse pronto?
Los niños bromean a la mesa
si habrán de inhumar o incinerar
al abuelo. ¿Qué importancia
puede ya tener eso? ¿Su burla
disimula el poco afecto que
perdurará si la vida los
coge por el cuello y como suele
los sacude a pesar de su casta?
Cuéntame un cuento feliz que diga
cómo en una galaxia lejana
hay una criatura con tres ojos
que me está cuidando. Eso no
es cierto, en serio, no es verdad;
digas lo que digas y haz lo
que hazas, no es cierto. Llegamos,
respiramos un poco, nos vamos.